

Io mi rivolgo

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* XV (15)

Jan Nasco (c.1510-1561)

Di Cipriano Il quarto libro di madrigali à 5 voci (Antonio Gardano press, Venice, 1557)

5

Cantus
Io mi ri - vol - go in - die - tro a cia - scun pas - so

Altus
Io mi ri - vol - go in - die - tro a cia - scun pas - so, a cia - scun pas - so

Tenor
Io mi ri - vol - go in - die - tro a cia - scun pas -

Quintus
Io mi ri - vol - go in - die - tro a cia - scun pas -

Bassus
Io mi ri - vol - go in - die - tro a cia - scun

10

Col cor - po stan - co ch'a gran pe - - na por - to,

Col cor - po stan - co ch'a gran pe - - na por - to, ch'a gran pe - na

- so Col cor - po stan - co ch'a gran pe - na por - - -

so Col cor - po stan - co ch'a gran pe - na por -

pas - so Col cor - po stan - co ch'a gran pe - na por - - -

15 20

E pren-do al-lor del vo-str'ae-re con - for - - - to Che'l

por - to, E pren-do al-lor del vo-str'ae-re con - for - to, del vo-str'ae-re con - for -

- - to, E pren-do al-lor, e pren-do al-lor del vo-str'ae-re

- to, E pren-do al-lor del vo-str'ae-re con - for - to, e pren-do al-lor del vo - str'ae-re

to, E pren-do al-lor del vo-str'ae-re con - for -

25

fa gir ol - tra di-cen-do ohi - mè las - so, ohi-mè las - so,
 to Che'l fa gir ol - tra di-cen - d'ohi - mè las - so, ohi-mè las - so, che'l fa gir ol -
 con-for - to Che'l fa gir ol - tra di - cen - d'ohi-mè las - so, che'l fa gir ol - tra
 con-for - to Che'l fa gir ol - tra di - cen - d'ohi-mè las - so, che'l fa gir ol -
 to, Che'l fa gir ol -

30

ohi-mè las - so! Poi ri-pen - san - do al dol-ce ben ch'io
 - tra di - cen - do ohi-mè las - so! Poi ri-pen - san - do al dol-ce ben ch'io las -
 di - cen - d'ohi-mè las - so! Poi ri-pen-san-do al dol - ce ben ch'io las - so,
 tra di - cen - d'ohi-mè las - so! Poi ri-pen-san-do, poi ri-pen-san-do al dol - ce
 tra di - cen - d'ohi - mè las - so! Poi ri - pen -

35 40

las - so, al dol-ce ben ch'io las - so, Al ca-min lun - go ed al mio vi-ver cor-to,
 so, al dol-ce ben ch'io las - so, Al ca-min lun - go ed al mio vi-ver cor-to,
 al dol-ce ben ch'io las - so, ch'io las - so, Al ca-min lun - go ed al mio vi-ver cor-to,
 ben ch'io las - so, ch'io las - so, Al ca-min lun-go ed al mio vi-ver cor-to, ed
 san-do al dol-ce ben ch'io las - so, Al ca-min lun - go ed

45

Fer - mo le pian - te sbi - got - ti - to e
 ed al mio vi-ver cor - to, Fer - - mo le pian - te sbi - got - ti -
 ed al mio vi-ver cor - to, Fer - mo le pian - te sbi - got - ti - to e
 al mio vi-ver cor - to, Fer - mo le pian - te sbi - got - ti - to e smor - to,
 al mio vi-ver cor - to, Fer - mo le pian - te sbi - got - ti - to e

50 55

smor - to, E gli oc-chi in ter - ra la - gri-man-do a-bas - so,
 to e smor - to, E gli oc-chi in ter - ra la - gri - man - do a-bas - so, la - gri-man-do a-
 smor - to, E gli oc - chi in ter - ra la - gri-man-do a-bas - so, la - gri -
 E gli oc-chi in ter - ra la - gri - man - do a-bas - so, la - gri -
 smor - to, E gli oc-chi in ter - ra la - gri - man - do a-bas - so,

60 65

la - gri-man-do a-bas - so, e gli oc-chi in ter - ra la - gri - man - do a-bas - so.
 bas - so, e gli oc-chi in ter - ra la - gri - man - do a-bas - so.
 man-do a-bas - so, e gli oc-chi in ter - ra, e gli oc-chi in ter - ra la - gri-man-do a-bas - so.
 man-do a-bas - so, e gli oc - chi in ter - ra la - gri - man - do a-bas - so.
 e gli oc-chi in ter - ra la - gri - man - do a-bas - so.

Io mi rivolgo indietro a ciascun passo
col corpo stancho ch'a gran pena porto,
et prendo allor del vostr'aere conforto
che 'l fa gir oltra dicendo: Ohimè lasso!
Poi ripensando al dolce ben ch'io lasso,
al camin lungo et al mio viver corto,
fermo le piante sbigottito et smorto,
et gli occhi in terra lagrimando abasso.

I turn back at every step I take
with weary body that has borne great pain,
and take comfort then from your aspect
that make me go on, saying: Ah me!
Then thinking of the sweet good I leave,
of the long road, and of my brief life,
I halt my steps, dismayed and pale,
and lower my eyes weeping to the ground.

A.S. Kline (©2004, used with permission)